

SPORTSWORLD TERMS & CONDITIONS

申込条件

(1) Your Agreement with Sportsworld Sportsworld との契約について

Here we set out important information about what you agree to when you book a Package with Sportsworld.

ここでは、お客様が Sportsworld のパッケージを予約する際に同意する事項についての重要な情報を記載します。

We are Sportsworld Group Limited, trading as Sportsworld, company number 01663571. Our registered office is at 4th Floor Broadhurst House, 56 Oxford Street Manchester, England M1 6EU. 当社は、Sportsworld として事業を行うスポーツワールド・グループ株式会社 (Sportsworld Group Limited、会社番号 01663571) です。当社の登録事務所は、イングランド、マンチェスター、M1 6EU オックスフォードストリート 56 番地、ブロードハーストハウス 4 階にあります。

(2) Protecting your money 資金の保護

The combination of travel services offered to you is a package within the meaning of the Package Travel and Linked Travel Arrangements Regulations 2018. Therefore, you will benefit from all rights applying to packages. We will be responsible for the proper performance of all the travel services included in the package. We provide full financial protection for our package holidays.

お客様に提供される旅行サービスの組み合わせは、パッケージ旅行及び関連旅行手配規則 2018 に定めるパッケージです。したがって、パッケージに適用されるすべての権利の特典を受けることができます。当社は、パッケージに含まれるすべての旅行サービスの適切な履行に責任を負います。パッケージ・ホリデーには全面的な財政的保護を提供しています。

For flight-based holidays this is through our Air Travel Organiser's Licence number 2336 issued by the Civil Aviation Authority 11 West ferry Circus, London, E14 4HD www.caa.co.uk. When you buy an ATOL protected flight or flight inclusive package from us you will receive an ATOL Certificate. This lists what is financially protected, where you can get information on what this means for you and who to contact if things go wrong. We will provide you with the services listed on the ATOL Certificate (or a suitable alternative). In some cases, where we aren't able to do so for reasons of insolvency, an alternative ATOL holder may provide you with the services you have bought or a suitable alternative (at no extra cost to you). You agree to accept that in those circumstances the alternative ATOL holder will perform those obligations and you agree to pay any money outstanding to be paid by you under your contract to that alternative ATOL holder. However, you also agree that in some cases it will not be possible to appoint an alternative ATOL holder, in which case you will be entitled to make a claim under the ATOL scheme (or your credit card issuer where applicable).

フライトを利用したパッケージについては、Civil Aviation Authority 11 West ferry Circus, London, E14 4HD www.caa.co.uk が発行するエア・トラベル・オーガナイザー・ライセンス番号 2336 を取得しています。ATOL で保護されたフライトまたはフライト込みのパッケージを弊社から購入すると、

ATOL 証明書が発行されます。ここでは、何が金銭的に保護されるのか、それがお客様にとって何を意味するのかについての情報はどこで入手できるのか、万が一の場合の連絡先はどこなのかが記載されています。当社は、ATOL 証明書に記載されたサービス（または適切な代替サービス）を提供します。場合によっては、支払不能の理由により当社がサービスを提供できない場合、代替の ATOL 保持者が、購入されたサービスまたは適切な代替サービスを提供することがあります（追加費用はかかりません）。そのような状況では、代替 ATOL 保持者がそれらの義務を履行することを受け入れることに同意し、契約に基づいてお客様が支払うべき未払い金を代替 ATOL 保持者に支払うことに同意するものとします。ただし、場合によっては代替の ATOL 保持者を指名できないこともあり、その場合は ATOL 制度（または該当する場合はクレジットカード発行会社）に基づき請求する権利を有することに同意するものとします。

If we are unable to provide the services listed (or a suitable alternative, through an alternative ATOL holder or otherwise) for reasons of insolvency, the Trustees of the Air Travel Trust may make a payment to (or confer a benefit on) you under the ATOL scheme. You agree that in return for such a payment or benefit you assign absolutely to those Trustees any claims which you have or may have arising out of or relating to the non-provision of the services, including any claim against us, the travel agent (or your credit card issuer where applicable). You also agree that any such claims may be re-assigned to another body, if that other body has paid sums you have claimed under the ATOL scheme.

支払不能の理由により、当社が記載されたサービス（または代替 ATOL 保持者またはその他による適切な代替サービス）を提供できない場合、エア・トラベル・トラストの受託者は、ATOL 制度に基づき、お客様に支払いを行う（または利益を付与する）場合があります。お客様は、かかる支払いまたは利益と引き換えに、当社、旅行代理店（または該当する場合はお客様のクレジットカード発行会社）に対する請求を含め、サービスの不提供に起因または関連してお客様が有する、または有する可能性のある一切の請求を、これらの受託者に絶対的に譲渡することに同意するものとします。また、そのような請求は、他の機関が ATOL 制度に基づいて請求した金額を支払った場合、他の機関に再譲渡される可能性があることに同意するものとします。

The price of any flight-inclusive holiday includes the amount of £2.50 per person as part of the ATOL Protection Contribution (APC) we pay to the CAA. This charge is included in our advertised prices.

フライト込みのパッケージ料金には、CAA に支払う ATOL 保護負担金（APC）の一部として、一人あたり 2.50 ポンドが含まれています。この料金は広告料金に含まれています。

When you buy a package holiday that doesn't include a flight, protection is provided by way of a bond held by ABTA - The Travel Association 30 Park Street London SE1 9EQ abta.com.

航空券を含まないパッケージ旅行を購入する場合、ABTA（The Travel Association - 30 Park Street London SE1 9EQ abta.com）が保有する債券による保護が提供されます。

(3) Paying for your Package

パッケージ料金の支払い

When you make your booking, you must pay the amount notified to you at the time of booking on your booking confirmation. Unless otherwise stated, there will be an interim payment due at 24 weeks before your departure date taking your paid balance up to 50% of the total per person value of the trip. The balance of the price of your travel arrangements must be paid at least 12 weeks before your departure date. If the deposit and/or balance is not paid in time, we shall cancel your travel arrangements. If the balance is not paid in time, we shall retain your deposit and interim payment. If you book less than 168 days before departure of your holiday 50% of your balance will be due at time of booking If you book less than 84 days before departure of

your holiday full payment (less any payment which must be paid locally) must be made on booking.

予約の際には、予約確認書に記載された予約時に通知された金額を支払わなければいけません。別途記載がない限り、出発日の24週間前に、旅行の一人あたりの合計金額の50%までの支払い残高の中間支払いが必要となります。旅行代金の残金は、出発日の12週間前までにお支払いください。予約金および/または残金が期限内に支払われない場合、当社は当該旅行の手配を取り消すものとします。残金が期限内に支払われない場合、当社は預かり金と中間支払金を留保します。出発の168日前を過ぎてからの予約の場合、予約時に残金の50%をお支払いください。出発の84日前を過ぎてからの予約の場合、予約時に全額（現地で支払う金額を除く）をお支払いください。

You may also be required to pay for any non-transferable and non-refundable items, such as special air fares, tickets or entry permits and any other applicable supplements due, at the time of booking and they may be non-refundable in the event of cancellation.

また、特別航空運賃、チケット、入場許可証、その他適用される追加料金など、譲渡および払い戻しが不可能なものについては、予約時に支払う必要があり、キャンセル時に払い戻しができない場合があります。

You will be sent payment instructions to make your payment. Contact us at customerservice@sportsworld.co.uk if you need any further payment information.

支払い手続きのための支払い手順が送信されます。さらに支払い情報が必要な場合は、customerservice@sportsworld.co.uk までお問い合わせください。

Accepted credit cards are Visa and MasterCard, we do not accept American Express
利用可能なクレジットカードはVisaとMasterCardです。American Expressは利用できません。

(4) Your Booking

予約

When you book with us, you are accepting our Agreement on behalf of everyone on your booking. We will only deal with you, the lead name. The person making the booking (the "lead name") must be 18 years old or over and when you make a booking you guarantee that you have the authority to accept and do accept on behalf of your party the terms of these booking conditions. We may transfer your booking to another company in our group, but this will have no effect on your holiday arrangements. When you make a booking, you must have the authority to accept our Agreement on behalf of each member of your party and the lead name is responsible in providing accurate personal details or any other information supplied in respect of yourself and any other person travelling on the booking and for passing on any information regarding the booking or any changes made in relation thereto, to all persons travelling on such booking, including but not limited to information on schedule changes or copies of booking confirmations.

当社へ予約した場合、お客様は予約された同行者全員を代表して当社の同意書に同意されたものとみなされます。当社は、代表者とのみ取引を行います。予約を行う人（以下「代表者」）は18歳以上でなければならず、予約を行う際には、本予約規約の条件を受諾する権限を有し、かつパーティーを代表して受諾することを保証するものとします。当社は、グループ内の他の会社に皆様の予約を転送することがありますが、これは皆様の旅行手配には影響しません。予約を行う場合、代表者は、同行者の各メンバーを代表して当社規約を受諾する権限を有しなければならず、代表者自身および同行する他のすべての人に関して提供された正確な個人情報またはその他の情報を提供する責任、および予約または予約に関連して行われた変更に関する情報を、スケジュール変更に関する情報または予約確認書のコピーを含むがこれに限定されない、当該予約で旅行するすべての人に伝える責任を負います。

When we say 'Package or booking' here, we mean the whole Package that you have booked, for example, flight, hotel and transfer, ticket, hospitality where relevant.

ここでいう「パッケージまたは予約」とは、例えばフライト、ホテル、送迎、航空券、ホスピタリティなど、お客様が予約したパッケージ全体を意味します。

When we say "you" and "your" we mean you, as the lead name, and each member of your party, depending on the context.

当社が「お客様」や「お客様の」と言う場合は、主役であるお客様自身を意味し、文脈によってはお客様の同行各メンバーを意味します。

If you are booking a Package including tickets please note that in purchasing this you accept and are bound by (and must comply with) the Ticket Terms and Conditions. Any breach of the Ticket Terms and Conditions, including, for the avoidance of doubt, the prohibitions on resale, transfer, and commercial use, may result in the cancellation of the relevant Tickets. Furthermore, you are obliged to inform any guests or third parties of the Ticket Terms and Conditions and in accepting the Package from the Customer such guests or third parties formally accept and agree to be bound by (and to comply with) the Ticket Terms and Conditions.

チケットを含むパッケージを予約の場合、チケット利用規約に同意し、これに拘束される（遵守しなければならない）ことに注意してください。チケット利用規約（疑義を回避するために、転売、譲渡、商用利用の禁止を含む）に違反した場合、該当するチケットがキャンセルされることがあります。さらに、お客様はゲストまたは第三者にチケット利用規約を通知する義務があり、ゲストまたは第三者はお客様からパッケージを受け取る際、正式にチケット利用規約に拘束される（および遵守する）ことを受諾し同意するものとします。

You may be required to pay an additional local payment for your package, this will be communicated to you. Please note that your holiday price will not be considered to have been paid in full until the local payment has been made. Tourist taxes, resort fees or similar that are charged locally may be implemented or changed without warning. We do not accept responsibility for these costs, which must be paid by you and are not included within your holiday price.

パッケージに対して追加の現地料金の支払いが必要になる場合があります。その場合はお知らせします。現地での支払いが完了するまで、パッケージ料金が全額支払われたとはみなされませんので、注意してください。現地で課される観光税、リゾート料金、または類似の料金は、予告なく導入または変更される場合があります。これらの費用は自身での負担となり、旅行代金には含まれませんので、当社では責任を負いかねます。

Your personal safety is important to us and therefore it is imperative that you advise us at the time of booking of any condition, medical or otherwise, that might affect your or other people's enjoyment of the trip. This should include, but not be limited to, any special dietary requirements (including, for example, allergies) and any reduced mobility affecting you or members of your booking. Please contact us by email at bookings@sportsworld.co.uk to discuss any such requirements.

皆様の個人的な安全は当社にとって重要ですので、お客様自身または同行者の旅行に影響を与える可能性のある健康状態など、あらゆる状態を予約時に告知するが必須となります。これには、特別な食事要件（アレルギーなどを含む）や、お客様または同行者に影響する運動機能の低下などが含まれますが、これらに限定されません。こうした要件について相談する場合は、電子メール bookings@sportsworld.co.uk までお問い合わせください。

It is a condition of your booking that you and all members of your party provide certain information that may be sent to governmental authorities and border control and security agencies for the purpose of security and counter terrorism. This is known as Passenger Name Records (PNR) or Advanced Passenger Information, sometimes known as APIS. For the United Kingdom, it may be referred to as 'E-Borders'. The information you must provide will include, but not be limited to, full name – as shown in your passport or travel document, gender, date of birth, travel document type, number, country of issue and expiry date, and for travel to the U.S., your country of residence and the address for your first night's stay. You must provide this information to the airline between 6 months and 24 hours before departure.

予約の条件として、お客様および同行者全員が、安全保障およびテロ対策の目的で、政府当局および国境管理・治安当局に送信される可能性のある特定の情報を提供する必要があります。これは、旅客名記録（PNR）または高度旅客情報（APIS）と呼ばれます。英国では「E-Borders」と呼ばれることもあります。提供される情報には、パスポートまたは渡航書類に記載されている氏名、性別、生年月日、渡航書類の種類、番号、発行国、有効期限、米国への渡航の場合は居住国、最初の宿泊先の住所が含まれますが、これらに限定されるものではありません。出発の6ヶ月前から24時間前までの間に、この情報を航空会社に提供する必要があります。

Sportsworld will issue detailed tour documentation for your booking. This tour documentation and all the information contained therein will be deemed to be part of the contract. Tour documentation will be sent no later than 5 days prior to your travel date, unless otherwise communicated, providing all balances have been settled. Outline tour information is available from our website or via email from Sportsworld. Should there be a discrepancy between the information in the brochure and or website and the tour documentation, the information in the tour documentation supersedes that in the brochure or on the website and will be considered the most up-to-date and accurate.

Sportsworld では、予約の際にツアーの詳細書類を発行します。このツアー文書およびそこに含まれるすべての情報は、契約の一部とみなされます。ツアー書類は、特に連絡がない限り、すべての残高が決済されている場合に限り、旅行日の5日前までにお送りします。ツアー概要については、ウェブサイトまたは Sportsworld からの Eメールにて入手可能です。パンフレットやウェブサイト上の情報とツアー文書に相違がある場合、ツアー文書の情報がパンフレットやウェブサイト上の情報に優先し、最新かつ正確なものとみなされます。

Please note that the timings of air, sea, road or rail departures are estimates only. These timings may be affected by operational difficulties, weather conditions or failure of passengers to check in on time.

空路、海路、陸路、鉄道の出発時刻はあくまでも目安であることに注意してください。これらの時刻は、運航上の問題、天候、または乗客が時間通りにチェックインできなかった場合などに影響を受ける可能性があります。

Flight Notice, Flight Information and EU Blacklist **運航通知、運航情報、EU ブラックリスト**

In accordance with EU Directive (EC) No 2111/2005 Article 9, we are required to bring to your attention the existence of a "Community list" which contains details of air carriers who are subject to an operating ban within the EU. The Community list is available for inspection at http://ec.europa.eu/transport/modes/air/safety/air-ban/index_en.htm. In accordance with EU Regulations, we are required to advise you of the actual carrier(s) (or, if the actual carrier(s) is not

known, the likely carrier(s)) that will operate your flight(s) at the time of confirmation. Where we are only able to inform you of the likely carrier(s) at the time of confirmation, we shall inform you of the identity of the actual carrier(s) as soon as we become aware of this. Any change to the operating carrier(s) after your booking has been confirmed will be notified to you as soon as possible.

EU 指令 (EC) 第 2 1 1 1 / 2 0 0 5 条第 9 項に従い、EU 内での運航禁止の対象となる航空会社の詳細を含む「コミュニティリスト」の存在についてお客様にお知らせする必要があります。コミュニティ・リストは http://ec.europa.eu/transport/modes/air/safety/air-ban/index_en.htm にて閲覧可能です。EU 規則に従い、当社は確認時に利用のフライトを運航する実際の航空会社（実際の航空会社が不明な場合は、可能性の高い航空会社）をお知らせすることが義務付けられています。確認時に可能性のある運送業者のみをお知らせできる場合、実際の運送業者については、当社がそのことを認識次第、お知らせいたします。予約確定後に運航航空会社に変更があった場合は、できるだけ早くお知らせします。

Please check with the airline regarding luggage allowance limits and the maximum allowable single item baggage weight and acceptable items to be carried onboard.

手荷物許容量制限、手荷物 1 個あたりの最大許容重量、機内持ち込み可能な品目については、航空会社に確認してください。

Your Booking- Accommodation

予約 - 宿泊

Any accommodation we arrange for you must only be used by those people named on your Confirmation Email (or on the latest Amendment Email issued). A booked Apartment or Hotel room must be occupied by at least one person of the age of 18 or over. You are not allowed to, and if applicable you will procure that your clients will not, share the accommodation or let anyone else stay there.

当社が手配する宿泊施設は、確認 E メール（または最新の変更 E メール）に記載された方がのみが利用するものとします。予約されたアパートメントまたはホテルの客室には、18 歳以上の方が 1 名以上宿泊することが条件となります。宿泊施設を共有したり、他の人に宿泊させたりすることは禁止されています。また、該当する場合は、同行者に対して、そのようなことをしないよう確約しなければなりません。

Your Booking- Functions/Events/Hospitality

予約 - イベント / ホスピタリティ

If applicable for your tour, any event that we may arrange for you and which may form part of your tour must only be used by the number of people stated on your Confirmation Email (or on the latest Amendment Email issued). You are not allowed to, and if applicable you will procure that your clients will not, share the event venue or let anyone else use it. You are responsible for the cost of any damage caused to your event venue or its contents during your event. These charges must be met by you and may have to be paid locally. Sportsworld cannot be held responsible for your acts and omissions or the acts and omissions of your clients and their guests attending the hospitality event. You agree to fully indemnify Sportsworld and bear responsibility for any costs and expenses incurred as a result of your behaviour and the behaviour of your clients and their guests during the event period. You agree to, and if applicable you will procure that your clients and their guests will, comply with any applicable policies of the venue in respect of its use.

ツアーに適用される場合、当社がお客様のために手配し、ツアーの一部を構成する可能性のあるイベントは、確認 E メール（または発行された最新の変更 E メール）に記載された人数でのみ利用するものと

します。イベント会場を共有したり、他の人に使用させたりすることはできません。また、該当する場合は、同行者にそうさせないよう確約しなければなりません。イベント中に会場またはその内容物に生じた損害の費用は、お客様側の負担となります。これらの料金は各自が負担し、現地で支払わなければならない場合もあります。当社は、お客様の行為や不作為、またはお客様の顧客やそのゲストがホスピタリティイベントに参加する際の行為や不作為について責任を負いません。お客様は、イベント期間中のお客様ならびにお客様の顧客およびそのゲストの行動により発生した費用および経費について、その責任を負い、当社を完全に免責することに同意するものとします。お客様は、会場の利用に関して、お客様の顧客およびそのゲストが会場の適用されるポリシーを遵守することに同意し、該当する場合は、そのようにすることを確約するものとします。

If you have booked hospitality such as Wimbledon, we will issue detailed hospitality event documentation for your booking. This event documentation and all the information contained therein will be deemed to be part of the contract. Event documentation will be sent approximately 1-2 weeks prior to your travel date, providing all balances have been settled. Outline event information is available from our website or by post from Sportsworld Group Ltd, Causeway House, 13 The Causeway, London, Teddington, TW11 0JR the website contains up-to-date information about the itinerary of your hospitality event. Should there be a discrepancy between the information in the brochure and or website and the event documentation, the information in the event documentation supersedes that in the brochure or on the website and will be considered the most up-to-date and accurate.

ウィンブルドンなどのホスピタリティを予約の場合は、予約のホスピタリティ・イベントの詳細書類を発行いたします。このイベント文書およびそこに含まれるすべての情報は、契約の一部とみなされます。すべての残高が決済されている場合に限り、旅行日の約1～2週間前にイベント文書をお送りします。イベントの概要は、当社のWebサイトから、または Sportsworld Group Ltd, Causeway House, 13 The Causeway, London, Teddington, TW11 0JR からの郵送で入手できます。ウェブサイトには、ホスピタリティイベントの旅程に関する最新情報が掲載されています。パンフレットやウェブサイトの情報とイベント文書との間に矛盾がある場合、イベント文書の情報がパンフレットやウェブサイトの情報に優先し、最新かつ正確な情報とみなされます。

(5) Prices

価格

All prices we advertise are accurate at the date published, but we reserve the right to change any of those prices from time to time. Prices include a cost for fuel that was estimated at the date of this publication. Prices on our website are updated regularly. Itineraries shown for tours are indicative only and subject to change. Prices quoted on this website are in GBP pounds sterling. All prices include applicable taxes in accordance with the Tour Operators Margin Scheme. In the unlikely event of an administrative error leading to an incorrect price being displayed, we reserve the right to correct it (including after a booking has been confirmed). Offers are not combinable unless expressly stated and may be withdrawn at any time. All bookings are provisional until confirmed in writing on your Booking Confirmation. Before you finalise a booking, we will give you the up-to-date price of your chosen holiday including the cost of any supplements, upgrades or additional facilities which you have requested.

当社が広告に掲載する価格はすべて発表日現在のもので、当社はこれらの価格を随時変更する権利を留保します。価格には、この発行日時点で見積もられた燃料費が含まれています。当社ウェブサイト上の価格は定期的に更新されます。ツアーの旅程はあくまでも参考であり、変更される可能性があります。このウェブサイトに記載されている価格はGBPポンドで表記されています。すべての価格には、ツアーオペレーター・マージン制度に基づき適用される税金が含まれています。万が一、管理上のミス

により誤った価格が表示された場合、当社は（予約確定後を含め）価格を訂正する権利を有します。明示的に記載されていない限り、特典を組み合わせることはできません。また、いつでも取り消される場合があります。すべての予約は、予約確認書で書面で確認されるまでは仮予約となります。予約が確定する前に、希望される追加料金、アップグレード料金、追加施設の料金を含む、選択されたパッケージの最新料金をお知らせします。

The price of your holiday will include Air Passenger Duty (APD) for an economy seat. If you upgrade to a premium cabin this will be included in the upgrade cost.

旅行代金にはエコノミー席の航空旅客税（APD）が含まれます。プレミアムキャビンにアップグレードする場合は、この料金はアップグレード料金に含まれます。

When the price per person is dependent on the number of people in the accommodation and the number of people changes, the package price will be recalculated based on the new party size. Any increase in price is payable. This is not the cancellation charge. A separate cancellation charge will be levied in respect of bookings cancelled. A new Booking Confirmation will be issued as appropriate on which the cancellation charge will be shown. Changes in transportation costs, including without limitation the cost of fuel, dues, taxes or fees chargeable for services such as landing taxes or embarkation or disembarkation fees at ports and airports and exchange rates mean that the price of your travel arrangements may change after you have booked. However, there will be no change within 20 days of your departure.

一人あたりの旅行代金が宿泊施設の利用人数によって決まる場合、利用人数が変更になった場合は、新しい利用人数に基づいて旅行代金が再計算されます。料金の増額分はお支払いください。これはキャンセル料ではありません。キャンセルされた予約に関しては、別途キャンセル料が発生します。必要に応じて新しい予約確認書が発行され、そこにキャンセル料が表示されます。燃料費、料金、税金、港や空港での着陸税や乗船料、下船料などのサービスに課される料金、為替レートなどを含むがこれらに限定されない輸送費の変更により、予約後に旅行手配の価格が変更される場合があります。ただし、出発から20日以内の変更はできません。

We will absorb and you will not be charged for any increase equivalent to 2% of the price of your travel arrangements, which excludes insurance premiums and any amendment charges. You will be charged for the amount over and above that, plus an administration charge together with an amount to cover agent's commission. If this means that you have to pay an increase of more than 8% of the price of your travel arrangements, you may either accept a replacement tour from us of equivalent or similar standard and price (at the date of the change) if we are able to offer you one or you may cancel your booking and receive a full refund, except for any amendment charges. Should you decide to cancel for this reason, you must exercise your right to do so within 14 days from the issue date printed on your final invoice. We will provide a refund of insurance premiums paid to us if you can show that you are unable to transfer or reuse your policy. Should the price of your holiday go down due to the cost changes mentioned above, then any refund due will be paid to you. We will deduct from this refund our administrative expenses incurred. However, please note that travel arrangements are not always purchased in local currency and some apparent changes have no impact on the price of your travel due to contractual and other protection in place.

保険料および変更手数料を除く、旅行手配料金の2%に相当する増加分については当社が負担し、お客様に請求はいたしません。それ以上の金額には、事務手数料と代理店手数料が加算されます。これにより、旅行手配料金の8%を超える値上げを支払う必要がある場合、当社が同等または類似の水準と料金（変更日時点）の代替ツアーを提供できる場合はそれを受け入れるか、または予約をキャンセルして変更手数料を除く全額払い戻しを受けることができます。この理由でキャンセルする場合は、最終請

求書に印刷された発行日から14日以内にキャンセルする権利を行使する必要があります。保険契約の譲渡または再使用が不可能であることを証明できる場合、当社に払い込まれた保険料を払い戻します。上記の費用の変更により旅行の料金が下がった場合、返金される金額はお客様に返金されます。発生した管理費用は、この返金額から差し引きます。ただし、旅行手配は必ずしも現地通貨で購入されるとは限らず、契約およびその他の保護措置により、明らかな変更が旅行料金に影響を及ぼさない場合があることに注意してください。

We may not be able to confirm some of our ground arrangements straight away (e.g. bespoke accommodation, tours etc.). In these instances, we may issue a base tour Booking Confirmation. However, a contract for arrangements that have not been confirmed on that Booking Confirmation will only be made when we have sent you written confirmation that those additional arrangements have been completed. If there is any change to any of the details discussed at the time of booking, before the Booking Confirmation is issued, we will notify you promptly of any new or changed details, including a change to the total price (if any). If any detail on the Booking Confirmation is not correct tell us or your travel agent immediately.

一部の現地手配（特注の宿泊施設、ツアーなど）はすぐには確定できない場合があります。このような場合、当社は基本ツアーの予約確認書を発行することがあります。ただし、予約確認書で確認されていない手配に関する契約は、当社が追加手配が完了したことを書面で確認した場合にのみ成立します。予約時に説明した内容に変更があった場合は、予約確認書が発行される前に、合計料金の変更（もしあれば）を含め、新しい内容または変更された内容を速やかにお知らせします。予約確認書の詳細に誤りがある場合は、直ちに当社または旅行代理店に連絡ください。

(6) Tickets & Excursions

チケット&エクスカージョン

If you purchase optional activities that are not part of your pre-booked itinerary, the contract for the provision of that activity will be between you and the activity provider. The decision to partake in any such activity is entirely at your own discretion and risk. We are not responsible for the provision of the excursion or tour or for anything that happens during the course of its provision by the operator.

事前に予約された旅程に含まれていないオプション・アクティビティを購入された場合、そのアクティビティの提供に関する契約は、お客様とアクティビティ提供者との間で締結されます。このようなアクティビティに参加するかどうかは、すべて自身の判断と責任において行ってください。当社は、エクスカージョンやツアーの提供、またはオペレーターによるその提供の過程で生じたいかなることにしても責任を負いません。

All tickets to any event sold via Sportsworld are sold strictly subject to the event organisers own ticket terms and conditions (the "Event Ticket Terms and Conditions") (a copy of which can be obtained from Sportsworld on request) in addition to these terms and conditions.

Sportsworld を通じて販売されるすべてのイベントチケットは、本規約に加え、イベント主催者独自のチケット利用規約（以下「イベントチケット利用規約」）（要請があれば Sportsworld からそのコピーを入手することができます）に厳密に従って販売されます。

For the avoidance of doubt, tickets sold by Sportsworld cannot be resold or transferred. As such you agree that you will not, and if applicable you will procure that your clients will not, re-sale or transfer any tickets to any event. Any ticket obtained or used in breach of the Event Ticket Terms and Conditions may be deemed void.

疑義を避けるために、Sportsworld が販売するチケットは転売または譲渡できません。そのため、お客様は、いかなるイベントのチケットも再販売または譲渡しないことに同意し、該当する場合は、お客様の顧客に再販売または譲渡しないよう確約するものとします。イベントチケット利用規約に違反して入手または使用されたチケットは無効となる場合があります。

(7) You must provide accurate information

正確な情報提供

You must ensure all information you give is correct. When you receive the booking confirmation, please check the details and inform us immediately if anything is incorrect. We will not accept liability if an airline or other supplier refuses boarding because a name shown is different to the persons passport. We will use the personal data you give us in line with our Privacy Policy. You must pass on any information we give you to everyone in your party.

提供される情報はすべて正しいことを必ず確認してください。予約確認書を受け取ったら詳細を確認し、間違いがあればすぐにお知らせください。提示された名前が搭乗者のパスポートと異なるという理由で航空会社またはその他のサプライヤーが搭乗を拒否した場合、当社は責任を負いません。当社に提供された個人データは、当社のプライバシーポリシーに従って使用されます。当方から提供された情報は、必ず同行者全員にお伝えください。

(8) You are responsible for ensuring that you comply with passport, visa and other immigration requirements

パスポート、ビザ、その他の出入国要件を遵守する責任

The name in your passport must match the name on your ticket, or you may not be able to travel and your insurance could be invalid. British citizens must hold a valid 10-year passport. British passport holders travelling to any EU and some non-EU countries require at least 6 months validity on their passport on the day of travel. Other nationalities should check with their own governments. It is also your responsibility to check whether you need a visa to enter your destination country. . Some countries will only permit travel if you provide your advance passenger information (or API) to the airline before you travel. Requirements differ depending on your destination. You should check well ahead of your Package.

パスポートの名前は航空券の名前と一致する必要があります。一致していない場合は旅行できず、保険が無効になる可能性があります。英国籍の方は10年間有効なパスポートを所持している必要があります。英国のパスポート保持者がEU諸国および一部の非EU諸国へ渡航する場合は、渡航当日にパスポートの残存有効期間が6ヶ月以上必要です。その他の国籍の方は、それぞれの国の政府に確認してください。また、渡航先の国に入国する際にビザが必要かどうかを確認するのも自己責任となります。一部の国では、旅行前に航空会社に事前乗客情報（API）を提供した場合にのみ旅行が許可されます。要件は目的地によって異なります。パッケージを購入する前によく確認してください。

Whilst we are able to provide basic advice to you, or your clients, regarding passports and visa requirements, you should check with the appropriate embassy, consulate or the British Foreign and Commonwealth Office for the exact requirements for your chosen tour and date of travel, <https://travelaware.campaign.gov.uk/>. It is your responsibility to ensure that you have the correct passport, visas/entry documentation and health certification to gain access to any country/region included in your travel arrangements which you purchase from us. If you fail to do so, we have no liability to you for any cost, loss or damage which you suffer, nor will we refund you the cost of any unused portion of your travel arrangements. In some cases, countries will refuse entry if you, or if applicable your clients, have criminal records. Should you be concerned about this, please

check with the embassy or consulate of the countries to which you are travelling. The lead name is entirely responsible for ensuring that all members of the group have the correct and valid documentation for travel. We cannot accept responsibility for any failure to comply resulting in any costs or fines being incurred and we advise you to check with your passport office or the consulate in question if you have any queries. You or if applicable your clients travelling overland to certain destinations may need to also pass through controls of other countries en-route so this should be allowed for with any passport/visa applications.

パスポートやビザの要件について、当社では基本的なアドバイスを提供することができますが、お客様が選択されたツアーや旅行日に必要な正確な要件については、該当する大使館、領事館、または英国外務英連邦庁 (<https://travelaware.campaign.gov.uk/>) に確認してください。お客様が当社から購入された旅行手配に含まれる国/地域へ入国するための正しいパスポート、ビザ/入国書類、および健康証明書をお持ちであることを確認することは、お客様の責任となります。お客様がこれを行わなかった場合、当社はおお客様に対して、お客様が被ったいかなる費用、損失、損害に対しても責任を負わず、また、お客様の旅行手配の未使用部分の費用を払い戻すこともいたしません。場合によっては、お客様やお客様の顧客に犯罪歴がある場合、入国を拒否する国もあります。心配な場合は、渡航先の大使館または領事館に確認してください。代表者は、グループの全メンバーが旅行に必要な正確かつ有効な書類を所持していることを確認する責任を全面的に負います。このような不履行により費用や罰金が発生した場合、当社は責任を負いかねますので、不明な点は、パスポートオフィスまたは領事館に確認してください。陸路で特定の目的地へ行く場合、お客様、または該当するお客様の顧客は、途中で他の国の規制を通過する必要がある場合がありますので、パスポート/ビザを申請する際には、この点を考慮する必要があります。

(9) You must get suitable travel insurance for your Package **パッケージに適した旅行保険に加入してください**

It is your responsibility to ensure that you and if applicable your clients are adequately insured. We strongly recommend that you and if applicable your clients take out insurance as your booking is confirmed, which should include cover against irrecoverable cancellations costs, cancellation or postponement of your tour, the cost of cancellation by you and assistance in the event of accident or illness (including Covid 19). You and if applicable your clients must ensure that there are no exclusion clauses which limit cover for the type of activities included, or the altitudes attained, in your tour. You are strongly advised to insure yourself against any possible risk that may occur and in particular to ensure that you have sufficient insurance in respect of dependent relatives and force majeure events. You are required to carry proof of insurance with you.

お客様や、場合によってはお客様の顧客が適切な保険に加入していることを確認するのはお客様の責任です。予約が確定したら、お客様および該当する場合はお客様の顧客が保険に加入することを強くお勧めします。保険には、回収不可能なキャンセル費用、ツアーのキャンセルまたは延期、お客様によるキャンセル費用、事故や病気（COVID-19を含む）が発生した場合の援助に対する補償が含まれている必要があります。ツアーに含まれるアクティビティの種類や到達高度によって補償が制限されるような免責条項がないことを、お客様自身および該当する場合はお客様の顧客に確認する必要があります。発生する可能性のあるあらゆるリスクに対して自身で保険をかけ、特に扶養家族や不可抗力の事態に関して十分な保険に加入していることを強くお勧めします。保険証明書を携帯する必要があります。

If you or if applicable your clients are a corporate client, you shall also, at your own expense, and if applicable you shall procure that your clients at their own expense, effect and maintain in force with respect to and for the duration of this contract public liability insurance with a limit of not less than GBP£10 million (ten million).

お客様または該当する場合はお客様の顧客が法人顧客である場合、お客様は自己の費用負担で、また該当する場合はお客様の顧客が自己の費用負担で、本契約に関して、かつ本契約の期間中、1,000万ポンド（千万）以上の限度額で公共賠償責任保険を締結し、有効に維持するものとします。

When assessing whether holidays will operate we use information from our local offices in conjunction with advice from the UK Foreign, Commonwealth and Development Office (FCDO) and other relevant government bodies. It is your responsibility to acquaint yourself with the travel advice provided by these government bodies. For more information, please visit the government websites at: www.gov.uk/travelaware and www.gov.uk/foreign-travel-advice for your destination country.

旅行の実施可否を判断する際には、英国外務・英連邦・開発局（FCDO）およびその他の関連政府機関からの助言に加え、現地事務所からの情報を使用します。これらの政府機関が提供する旅行アドバイスをよく理解するのはお客様の責任です。詳細については、渡航先の国の政府ウェブサイト（www.gov.uk/travelaware および www.gov.uk/foreign-travel-advice）を確認してください。

(10) Health

健康管理

You are responsible for checking any relevant COVID-19 government restrictions or requirements in the UK or the destination of your Package, and making sure that you comply. We will not be responsible for assisting nor for any losses you may incur if you fail to comply with such requirements.

お客様は、英国または荷物の配送先における COVID-19 関連の政府規制または要件を確認し、遵守する責任を負います。当社は、お客様がかかる要件を遵守できなかった場合にお客様が被る支援または損失について一切の責任を負いません。

We are able to advise on mandatory health requirements however, we are not medical experts. It is your responsibility to ensure that you or you procure that your clients obtain proper and detailed medical advice (including any medical/prescription restrictions) at least two months prior to travel and again within 14 days of travel.

当社は、義務付けられている健康上の要件について助言することはできますが、医学の専門家ではありません。旅行の少なくとも2ヶ月前、および旅行後14日以内に、適切かつ詳細な医療アドバイス（医療・処方上の制限を含む）を受けるよう、お客様またはお客様の顧客に依頼することは、お客様の責任となります。

For the latest health requirements, recommendations for your destination and any costs. Where you do not do so and either you or if applicable your clients are not allowed to enter any country, or suffer personal injury or death as a result, we have no liability to you and your clients for any cost, loss or damage which you or they may suffer nor will we refund the cost of any unused proportion of the travel arrangements. If you or anyone in your party has any existing medical problems, is pregnant and or has recently visited other countries you or you shall procure that they check requirements with their general practitioner.

最新の健康要件、目的地に関する推奨事項、および費用について。

お客様またはお客様の顧客が入国を許可されなかった場合、またはその結果人身傷害や死亡に見舞われた場合、当社はお客様またはお客様の顧客が被ったいかなる費用、損失、損害に対しても責任を負わず、旅行手配の未使用部分の費用を払い戻すこともいたしません。お客様または同行者が既に健康上の問題を抱えている場合、妊娠している場合、または最近他の国を訪問したことがある場合は、かかりつけ医に必要事項を確認するようにしてください。

If anyone in your party is affected by any condition, medical or otherwise, that might affect their or other people's enjoyment of the tour, you must advise us at the time of booking.

同行者の中に、本人や他の方のツアーに影響を及ぼす可能性のある病気がある方がいる場合は、予約時にお知らせください。

(11) Changing your booking

予約の変更

If you would like to make a change to your booking, contact us as soon as possible at bookings@sportsworld.co.uk. Changes can only be made at least 84 days before the date of your Package. We charge an admin fee of £50 for each change made to your booking. Changes to the departure date, or to a different Package, will be subject to availability and cannot be guaranteed. Any additional costs relating to supplier fees applicable with the change are payable by the customer. Changes within 84 days of your Package date will be treated as a cancellation – see Cancelling your booking below.

予約の変更を希望の場合は、できるだけ早く bookings@sportsworld.co.uk まで連絡してください。変更はパッケージ利用日の84日前までとなります。予約の変更には1件につき50ポンドの手数料がかかります。出発日の変更、または他のパッケージへの変更は、空席状況により希望に添えない場合があります。変更に伴って適用されるサプライヤー料金に関する追加費用は、お客様の負担となります。予約日から84日以内の変更はキャンセル扱いとなります - 下記「予約のキャンセル」を参照してください。

Some airline carriers and other transport providers treat name and departure detail changes, such as date and time changes, as a cancellation. Accordingly, you may have to pay for the cancelled ticket and be required to pay for the full cost of a new ticket.

一部の航空会社やその他の交通機関では、名前や出発の詳細（日時の変更など）の変更をキャンセルとして扱います。従って、キャンセルされた航空券の代金を支払い、新しい航空券の代金を全額支払わなければならない場合があります。

All communications relating to this contract (in particular any requests to cancel or amend your booking) must be from the lead name in writing and in English and delivered by hand or email to your contact at Sportsworld

この契約に関連するすべての連絡（特に予約のキャンセルまたは変更のリクエスト）は、書面および英語で代表者から行われ、Sportsworldの担当者に直接または電子メールで送付される必要があります。

For the purposes of these terms and conditions "unavoidable and extraordinary circumstances" are events that neither we nor the suppliers of any service(s) in question could, even with all due care, foresee or avoid and include, without limitation; war (whether actual or threatened), civil unrest, riot, strife, terrorist activity and/or its consequences or the threat of such activity, health risks, infectious disease, epidemics and pandemics and government measures to combat such outbreaks, riot, the act of any government or other national or local authority or the act of any airport, port or river authorities, unforeseeable technical problems with transport, airport, port or airspace closure restriction or congestion; flight or other travel restrictions imposed by any government, regulatory authority or other third party; industrial dispute, sanctions, lock closure, natural or nuclear disaster, fire, flood, adverse weather conditions, volcanic eruption, chemical or biological disaster, fixture change and all similar events outside our or the concerned supplier's control.

本利用規約において、「不可抗力かつ異常な状況」とは、当社も当該サービスのサプライヤーも、十分な注意を払ったとしても予見または回避することができない事象であり、戦争（実際の戦争または脅威）、内乱、暴動、紛争、テロ活動および／またはその結果もしくはそのような活動の脅威、健康リスク、感染症、伝染病およびパンデミック、ならびにそのような発生に対処するための政府の措置、暴動、政府またはその他の国もしくは地方当局の行為、または空港、港、河川当局の行為、輸送に関する予見できない技術的問題、空港、港、または空域の閉鎖制限または混雑、政府、規制当局またはその他の第三者によって課せられた飛行またはその他の旅行制限、労働争議、制裁、閉鎖、自然災害または原子力災害、火災、洪水、悪天候、火山の噴火、化学災害または生物災害、設備変更、および当社または関係供給者の管理が及ばないすべての同様の事象を含みますが、これらに限定されません。

(12) If we need to make a change or cancel to your booking

当社がお客様の予約を変更またはキャンセルする必要がある場合

(12a) If we change your booking.

当社がお客様の予約を変更する場合

It is a term of your booking that we are able to make changes to any aspect of your booking. If the change is insignificant, we will ensure that you are notified about it. Examples of insignificant changes include alteration of your outward/return flights by less than 12 hours, changes to aircraft type, change of accommodation to another of the same or higher standard, changes of carriers. Any implementation of social distancing and related measures by suppliers to comply with the local laws in their country of operation will be considered an insignificant change.

予約の条件として、当社はおお客様の予約内容を変更することができます。その変更が軽微なものである場合、当社はおお客様にその旨を通知します。軽微な変更の例としては、往路／復路便の12時間以内の変更、航空機の種類の変更、宿泊施設の同等またはそれ以上の水準への変更、航空会社の変更などが挙げられます。サプライヤーが自国の法律を遵守するために社会的距離を置くことや関連措置を実施することは、重要でない変更とみなされます。

If we are forced by circumstances beyond our control to significantly alter any of the main characteristics of the travel services that make up your package you will have the rights set out below.

当社が制御できない状況により、お客様のパッケージを構成する旅行サービスの主な特徴のいずれかを大幅に変更せざるを得なくなった場合、お客様には以下の権利があります。

Whether a change is 'significant' depends on the nature of the event and may include: a significant change of destination; a change in accommodation to that of a lower standard; a change in hospitality venue to that of a lower category; a change in time of the scheduled departure or return flight by more than 12 hours (but not a flight delay); or a change of UK departure airport (excluding changes between London airports, London, Ebbsfleet and Ashford stations and between Dover/Folkestone ports). A delay to your flight that we need to make within 24 hours before the scheduled departure will not be considered a major change unless the change is for more than 24 hours. These changes are only examples and there may be other significant changes which constitute major changes.

変更が「重大」かどうかはイベントの性質によって異なり、目的地の大幅な変更、宿泊施設のより低い水準への変更、ホスピタリティ会場のより低いカテゴリーへの変更、出発または帰りのフライトの予定時刻の12時間を超える変更（ただしフライトの遅延は除く）、または英国の出発空港の変更（ロンドン空港、ロンドン、エブスフリート、アシュフォード駅間の変更、およびドーバー／フォークストン港間の変更は除く）が含まれる場合があります。出発予定時刻の24時間以内に当社が必要としたフ

ライトの遅延は、その変更が24時間を超えない限り、大きな変更とはみなされません。これらの変更は単なる例であり、大きな変更となるその他の重要な変更がある可能性があります。

1. We will contact you and you will have the choice of accepting the change or having a refund of all monies paid. You can also accept an alternative holiday, where we offer one (we will refund any price difference if the alternative is of a lower value). We will tell you the procedure for making your choice. Please read any notification of changes carefully and respond promptly as if you do not respond to us within the timescale given your booking may be cancelled.

1. 当社からお客様に連絡し、変更を受け入れるか、支払い済みの金額を返金するかをお選びください。また、当社が代替案を提示した場合、お客様はその代替案を受け入れることもできます（代替案が低額であった場合は、差額を返金いたします）。その際は、選択の手順をお伝えします。変更通知をよく読み、速やかに連絡してください。期限内に連絡のない場合は、予約がキャンセルされる可能性があります。

2. If you choose to accept a refund we will pay compensation as detailed below except where the significant change is due to unavoidable and extraordinary circumstances (as defined in 11 above).

2. お客様が払い戻しを承諾される場合、当社は、重大な変更が不可避かつ特別な事情（上記11に定義）による場合を除き、以下に詳述する補償金を支払います。

The compensation that we offer does not exclude you from claiming more if you are entitled to do so.

当社が提供する補償は、お客様がさらに補償金を請求する権利がある場合に、その請求を妨げるものではありません。

(12b) If we cancel your booking.

当社がおお客様の予約をキャンセルした場合

We reserve the right to cancel your booking. We will not cancel less than 2 weeks before your departure date, except for unavoidable and extraordinary circumstances (as defined in 11 above), or failure by you to pay the final balance, or because the minimum number required for the package to go ahead has not been reached. The minimum number required will be provided to you with the holiday description. The time limit for cancellation for such failure to reach minimum numbers shall not be later than:

当社は、お客様の予約をキャンセルする権利を留保します。やむを得ない特別な事情（上記11で定義）、またはお客様が最終残高を支払わない場合、またはパッケージの催行に必要な最少催行人数に達しない場合を除き、出発日の2週間前以降にキャンセルすることはありません。必要最小人数は、旅行概要とともにお知らせします。最小人数に達しなかった場合のキャンセル期限は、以下の期限より遅くなることはありません：

20 days before the start of the package in case of trips lasting more than 6 days.

旅行期間が6日を超える場合は、旅行開始日の20日前まで。

7 days before the start of the package in the case of trips lasting between 2 and 6 days.

2日以上6日以内の旅行の場合は、旅行開始日の7日前まで。

48 hours before the start of the package in the case of trips lasting less than 2 days.

2日以内の旅行の場合、旅行開始の48時間前まで。

If your holiday is cancelled, you can either have a refund of all monies paid or accept an alternative holiday of comparable standard from us if we offer one (we will refund any price difference if the alternative is of a lower value).

お客様の旅行がキャンセルされた場合、支払い済みの全額を払い戻すか、または同等の水準の代替旅行が用意されている場合は、それを利用することができます（代替旅行が低額であった場合は、差額を払い戻しいたします）。

In the event a refund is paid to you, we will pay compensation as detailed below except where the cancellation is due to unavoidable and extraordinary circumstances (as defined in 11 above.).

払い戻しが行われる場合、やむを得ない特別な事情（上記11で定義）によるキャンセルの場合を除き、下記の通り補償金をお支払いします。

Period before departure in which we notify you / Amount you will receive from us

出発前までにお知らせする期間／お客様が当社から受け取る金額

More than 41 days. / Nil

～41日 / なし

Between 40 and 29 days / £10

40～29日 / 10ポンド

Between 30 and 15 days / £20

30～15日 / 20ポンド

Between 14 and 0 days / £30

14日～ / 30ポンド

This standard compensation payment will not affect your statutory or other legal rights. We will only make one compensation payment for each full-fare-paying adult in the booking. Any children not paying the full adult fare will receive a pro-rata amount of compensation. This table does not preclude you claiming more if you are legally entitled to do so.

この標準的な補償金の支払いは、法定その他の法的権利に影響を及ぼすことはありません。補償金の支払いは、正規運賃を支払う大人1名につき1回のみです。大人料金を全額支払わない子供には、比例配分された金額の補償金が支払われます。この表は、法的に権利がある場合にそれ以上の金額を請求することを妨げるものではありません。

We strongly recommend that you and if applicable your clients make no travel arrangements to your point of departure, make any connecting travel that is non-refundable or non-chargeable or incurs penalties or incur any costs in respect of visas or vaccinations until such time as your travel itinerary has been confirmed. If you and if applicable your clients make such arrangements which you and/or if applicable your clients are then unable to use due to a change in your itinerary we shall not be liable to you or if applicable your clients for the cost of those arrangements.

お客様および該当する場合はお客様の顧客は、旅行日程が確定するまで、出発地までの旅行手配を行わないこと、返金不可または請求不可、罰金が発生する乗り継ぎ旅行を行わないこと、ビザや予防接種に関する費用が発生しないことを強くお勧めします。お客様および該当する場合はお客様の顧客が行った手配が、お客様の旅程の変更によりお客様および／または該当する場合はお客様の顧客が利用

できなくなった場合、当社は、その手配にかかる費用についてお客様または該当する場合はお客様の顧客に対して責任を負いません。

(13) Cancelling your booking **予約のキャンセル**

All packages are non-returnable and non-refundable from time of booking unless special conditions apply.

すべてのパッケージは、特別な条件が適用されない限り、予約時から返品・返金はできません。

You can cancel your booking without paying cancellation charges if the performance of your package, or the carriage of passengers to your destination, is significantly affected by unavoidable and extraordinary circumstances. In such circumstances, we will arrange for your booking to be terminated and for you to receive a full refund. We will observe and act in accordance with advice provided by the UK Foreign, Commonwealth & Development Office.

やむを得ない特別な事情により、パッケージの履行または目的地までの旅客運送に重大な影響が生じた場合、キャンセル料を支払うことなく予約をキャンセルすることができます。このような場合、当社はおお客様の予約を解除し、全額払い戻しを受けるよう手配します。当社は、英国外務・英連邦・開発局が提供する助言を遵守し、それに従って行動します。

For the purposes of these terms and conditions “unavoidable and extraordinary circumstances” (as defined in 11)

本規約において、「やむを得ない特別な事情」（11に定義）は以下の通りです。

(13a) Football Day Trip Cancellation **サッカー日帰り旅行のキャンセル**

If you have booked a Football Day Trip on one of our packages where we have chartered a flight, and you wish to cancel the trip, Sportsworld will try to resell your package once the package has fully sold out. If successful, you will be charged a fee of £35.00 per person. If we are unable to sell the package, then normal cancellation terms will apply. Resale is at the customer’s risk and cannot be guaranteed under any circumstances.

チャーター便を利用したパッケージでサッカー日帰り旅行を予約したお客様が、旅行をキャンセルする場合、当社はパッケージが完売した時点でおお客様のパッケージの再販売を試みます。成功した場合、一人あたり35ポンドの手数料を申し受けます。パッケージを販売できない場合は、通常のキャンセル条件が適用されます。再販売はおお客様の責任において行われるものであり、いかなる場合においても保証するものではありません。

(14) Sportsworld’s Liability, Conditions of Carriage and Limitations **Sportsworld の責任、運送条件および制限事項**

You must inform us without undue delay of any failure to perform or improper performance of the travel services included in this package. If any of the travel services included in your package are not performed in accordance with these booking conditions, or are improperly performed, by us or the travel service suppliers, and this has affected the enjoyment of your travel arrangements, you may be entitled to an appropriate price reduction or compensation or both. We will not be liable where any failure to perform or improper performance of the travel services is due to

お客様は、本パッケージに含まれる旅行サービスの不履行または不適切な履行について、不当に遅延することなく当社に通知しなければなりません。お客様のパッケージに含まれる旅行サービスのいずれかが、当社または旅行サービスサプライヤーによって本予約条件に従って実施されなかった場合、または不適切に実施された場合であって、そのことがお客様の旅行の手配に影響を及ぼした場合、お客様は適切な料金の減額、補償、またはその両方を受ける権利を有する場合があります。旅行サービスの不履行または不適切な履行が以下の事由に起因する場合、当社は責任を負いません。

- (I) you or another member of your party; and/or
お客様またはお客様のパーティーの他のメンバー、および／または
- (ii) a third party unconnected with the provision of the travel services in the package and is unforeseeable or unavoidable; and/or
パッケージに含まれる旅行サービスの提供とは無関係の第三者であり、かつ予見不可能または不可避である場合、および／または
- (iii) unavoidable and extraordinary circumstances (as defined in section 11); and/or
やむを得ない特別な事情（第11項に定義）、および／または
- (iv) If you or another member of your party is found to have put themselves at risk, been negligent, been under the influence of alcohol or any other substances or behaved in a reckless manner; and/or
お客様またはお客様のパーティーの他のメンバーが、自らを危険にさらした、過失があった、アルコールやその他の物質の影響下にあった、または無謀な行動を取ったと認められた場合、および／または
- (v) The criminal acts of suppliers and/or their employees, sub-contractors or agents
サプライヤーおよび／またはその従業員、下請業者、代理人の犯罪行為

Our liability, except in cases involving death, injury or illness, shall be limited to a maximum of three times the cost of your travel arrangements. Our liability will also be limited in accordance with and/or in an identical manner to the following:

当社の責任は、死亡、傷害、または疾病を伴う場合を除き、お客様の旅行手配費用の最大3倍に制限されるものとします。また、当社の責任は、以下に従い、および／または以下と同一の方法で制限されます：

You agree that any transport company's (or other supplier's) own 'Conditions of Carriage' will apply to you on any journey by road, rail, sea or air. When arranging this transportation for you, we rely on the terms and conditions contained within these international conventions and those 'Conditions of Carriage'. You acknowledge that all of these terms and conditions form part of your contract with us as well as with the transport company. You can ask us or the travel agent booking your holiday to provide you with a copy of any of the conditions applicable to your journey. The airline's terms and conditions are available on request. We will tell you the identity of the air carrier when you book with us and if it is not known at that time or subsequently changes, we will inform you as soon as possible and no later than at check-in for your flight; and
陸路、鉄道、海路、空路による旅程では、運送会社（またはその他のサプライヤー）独自の「運送約款」が適用されることに同意するものとします。お客様のために本運送を手配する際、当社はこれらの国際条約および「運送約款」に含まれる条件に準拠します。お客様は、本規約のすべてが、当社との契約および運送会社との契約の一部を構成することを認めるものとします。お客様は、当社またはお客

様の旅行を予約した旅行代理店に対し、お客様の旅行に適用される条件のコピーを提供できるよう求めることができます。航空会社の利用規約はリクエストに応じて提供されます。当社では、お客様が当社へ予約する際に航空会社の情報をお知らせしますが、その時点で航空会社が不明な場合、またはその後変更になった場合は、できるだけ早く、遅くともお客様のフライトのチェックイン時までにお知らせします。

Any relevant international convention, for example the Montreal Convention in respect of travel by air; the Athens Convention in respect of travel by sea, the Berne Convention in respect of travel by rail and the Paris Convention in respect of the provision of accommodation, which limit the amount of and conditions under which compensation can be claimed for death, injury, delay to passengers and loss, damage and delay to luggage. We are to be regarded as having all benefit of any limitation of the extent of or the conditions under which compensation is to be paid under these or any conventions.

関連する国際条約、例えば航空機による旅行についてはモントリオール条約、船舶による旅行についてはアテネ条約、鉄道による旅行についてはベルン条約、宿泊施設の提供についてはパリ条約が適用され、旅客の死亡、傷害、遅延、手荷物の紛失、破損、遅延に対する補償を請求できる金額や条件が制限されています。当社は、これらの条約またはいかなる条約に基づき補償金が支払われる範囲または条件について、いかなる制限の利益もすべて有するものとみなされます。

You can ask for copies of the travel service contractual terms, or the international conventions, from our offices by contacting the Head of Events at Sportsworld, Causeway House, 13 The Causeway, Teddington, TW11 0JR. Under UK law (Regulation 261/2004) you have rights in some circumstances to refunds and/or compensation from your airline in cases of denied boarding, cancellation or delay to flights. Full details will be publicised at UK and EU airports and available from airlines. However, reimbursement in such cases will not automatically entitle you to a refund of your holiday cost from us. Your right to a refund and/or compensation from us is set out in these booking conditions. If any payments to you are due from us, any payment made to you by the airline or any other service provider will be deducted.

旅行サービス契約条件または国際規約のコピーは、Sportsworld, Causeway House, 13 The Causeway, Teddington, TW11 0JR のイベント責任者に連絡することにより、当協会事務所から取り寄せることができます。英国の法律（Regulation 261/2004）に基づき、お客様は、搭乗拒否、欠航、遅延の場合、状況によっては航空会社から払い戻しおよび／または補償を受ける権利を有します。詳細は英国およびEUの空港で公表され、航空会社からも入手可能です。ただし、このようなケースで払い戻しが行われた場合でも、当社から自動的に旅行代金の払い戻しを受けられるわけではありません。当社からの払い戻しおよび／または補償に対するお客様の権利は、本予約条件に規定されています。当社からお客様への支払いが発生する場合、航空会社またはその他のサービスプロバイダーからお客様に対して支払われた金額が差し引かれます。

When considering whether the cancellation or long delay is due to extraordinary circumstances, each case would need to be considered on its own merits and the relevant facts, taking into account whether the disruption could not have been avoided even if all reasonable measures had been taken. The following circumstances would be viewed as extraordinary circumstances and therefore any fixed sum compensation would not be payable:

欠航や長時間の遅延が特別な事情によるものであるかどうかを検討する際には、あらゆる合理的な措置が講じられていたとしても、その混乱を回避することができなかつたかどうかを考慮に入れつつ、それぞれのケースについて、そのメリットや関連する事実関係に基づいて検討する必要があります。以下の状況は特別な状況とみなされるため、固定額の補償金は支払われません：

Where the Government advises against all travel, or all but essential travel, to a destination; or 政府が目的地へのすべての渡航、または必要不可欠な渡航を除くすべての渡航を控えるよう勧告している場合、または

For cancellations or long delays impacted by Covid-19 in other circumstances that are not inherent in the operation of the airline and beyond its control.

航空会社の運営に固有のものではなく、航空会社の管理が及ばないその他の状況において、新型コロナウイルス感染症の影響による欠航や長時間の遅延が発生した場合。

If you are booked on a package that includes a charter flight to an event, such as a Football Day Trip, Sportsworld have the write to delay the return flight and will not pay compensation if the delay is due to and not limited to; traffic, the event running overtime, crowd control delays.

サッカーの日帰り旅行など、イベントへのチャーター便が含まれるパッケージの予約の場合、Sportsworld は復路便を遅らせることができる権利を有し、交通渋滞、イベントの時間超過、観客整理の遅れなどによる遅延の場合、補償はいたしません。

If it is impossible to ensure your return as scheduled due to unavoidable and extraordinary circumstances, we will bear the cost of necessary accommodation, if possible, of equivalent category, for a maximum of three nights. The limit doesn't apply to persons with reduced mobility and any person accompanying them, pregnant women and unaccompanied minors, or persons in need of specific medical assistance, provided that you notified us of these needs at least 48 hours before the start of your holiday

やむを得ない特別な事情により、予定どおりの帰国が不可能な場合、可能であれば3泊を限度として、同等のカテゴリーの必要な宿泊費用を負担いたします。移動が困難な方とその同伴者、妊娠中の女性、同伴者のいない未成年者、特定の医療補助が必要な方は、旅行開始の48時間前までに申し出れば、この制限は適用されません。

Standards of, for example, safety, hygiene and quality vary throughout the transport and destinations that your holiday may involve. Sometimes these standards will be lower than those which would be expected in the UK. The suppliers of the services and facilities included in your holiday should comply with local standards where they are provided.

例えば、安全性、衛生、品質などの基準は、旅行中の移動手段や目的地によって異なります。これらの基準は、英国で想定される基準よりも低くなることもあります。旅行中に提供されるサービスや施設のサプライヤーは、それらが提供される地域の基準に準拠する必要があります。

(15) Disruptive behaviour

迷惑行為

Whilst on our tours, it is necessary that you, your clients and their guests abide by the authority of the Sportsworld staff and representatives. When you book a tour through us, you accept responsibility for the proper conduct of all members of your party (including without limitation your clients and their guests) during the tour.

ツアー中、お客様、お客様の顧客、およびそのゲストは、Sportsworld のスタッフおよび担当者の指示に従う必要があります。当社を通じてツアーを予約された場合、お客様はツアー中のお客様の一行全員（お客様の顧客およびそのゲストを含みますが、これらに限定されません）の適切な行動について責任を負うものとしします。

We, any of our suppliers or the airline, can refuse to deal with you or allow you to start or finish your Package if your behaviour is in our reasonable opinion deemed disruptive. This means that you could be stopped from boarding a flight, removed from your accommodation, or we may terminate your agreement without further liability to you. Disruptive behaviour includes being threatening or abusive, being under the influence of alcohol or other drugs, damaging property, upsetting, annoying, or disturbing any other traveller, staff or agents, or putting any one in danger. If you are disruptive, you will be responsible for any damages and costs arising as a result of your behaviour. This can include cleaning, repairing or replacing property lost, damaged or destroyed by you, compensating any passenger, crew, staff or agent affected by your actions and diverting the aircraft or ship for the purpose of removing you.

当社、当社のサプライヤー、または航空会社は、お客様の行動が秩序を乱すと当社の合理的な見解により判断される場合、お客様への対応、またはお客様のパッケージの開始もしくは終了を拒否することができます。この場合、フライトへの搭乗を拒否されたり、宿泊先から退去させられたり、あるいは当社がお客様に対してそれ以上の責任を負うことなく契約を解除したりする可能性があります。迷惑行為には、脅迫的な言動、乱暴な言動、アルコールや薬物の影響下での言動、器物の破損、他の旅行者、スタッフ、代理人に対する動揺、迷惑行為、危険行為が含まれます。迷惑行為を行った場合、その行為によって生じた損害および費用はお客様の負担となります。これには、お客様によって紛失、破損、破壊された物品の清掃、修理、交換、お客様の行為によって影響を受けた乗客、乗員、スタッフ、代理人への補償、お客様を排除するための航空機や船舶の迂回などが含まれます。

If you are disruptive and prevented from boarding your outbound flight in the UK, we will treat your booking as cancelled by you from that moment, and you will have to pay full cancellation charges. If this occurs overseas, then you will become responsible for your own return home and any other members of your group who cannot or will not travel without you. We will not be liable for any refund, or compensation or any costs or expenses you incur.

万が一、お客様が迷惑行為を行い、英国発のフライトに搭乗できなかった場合、その時点から当社はおお客様の予約をキャンセルされたものとみなし、キャンセル料全額をお支払いください。海外でこのような事態が発生した場合、お客様は自身の帰国と、お客様なしでは渡航できない、または渡航しないグループの他のメンバーの帰国について責任を負うこととなります。当社は、返金、補償、またはお客様に発生した費用や経費について一切責任を負いません。

In any of these circumstances no refunds or compensation will be paid to you.
これらのいかなる状況においても、返金または補償は行われません。

(16) ABTA

ABTA (英国旅行代理店協会 : Association of British Travel Agents Limited)

We are a Member of ABTA, membership number Y6768. We are obliged to maintain a high standard of service to you by ABTA's Code of Conduct. We can also offer you ABTA's scheme for the resolution of disputes which is approved by the Chartered Trading Standards Institute. If we can't resolve your complaint, go to <https://www.abta.com/help-and-complaints/customer-support/register-a-complaint> to use ABTA's simple procedure or contact ABTA at 30 Park Street London SE1 9EQ.

当社は ABTA (会員番号 Y6768) のメンバーです。ABTA の行動規範により、お客様に高水準のサービスを提供する義務があります。また、Chartered Trading Standards Institute (英国取引基準協会) の承認を受けた ABTA の紛争解決制度も利用できます。苦情を解決できない場合は、<https://www.abta.com/help-and-complaints/customer-support/register-a-complaint>、ABTA の簡単な手続きを利用するか、ABTA (所在地 : 30 Park Street London SE1 9EQ) まで連絡してください。

(17) Complaints

苦情

If you or if applicable your clients have a complaint about your tour whilst away, you must immediately notify a Sportsworld representative and the relevant supplier of the service in question locally. If they are unable to resolve the problem immediately, or a Sportsworld representative is not available, you should contact Sportsworld straight away by telephone/e-mail and Sportsworld will endeavour to assist. If you are not happy with their action in response, please follow this up within 28 (twenty eight) days of your return home by writing to us at bookings@sportsworld.co.uk or Sportsworld, Causeway House, 13 The Causeway, Teddington, TW11 0JR, giving your booking reference and all relevant information. We will acknowledge your written notification within 7 (seven) days and aim to provide a full response within 28 (twenty-eight) days.

お客様または該当する場合はお客様の顧客が旅行中にツアーに関して苦情を申し立てた場合は、直ちに Sportsworld の担当者と現地の該当サービス提供者に通知する必要があります。問題をすぐに解決できない場合、または Sportsworld の担当者に対応できない場合は、電話または電子メールですぐに Sportsworld に連絡してください。Sportsworld はサポートに努めます。対応に満足しない場合は、帰国後 28 日以内に、予約番号とすべての関連情報を添えて、bookings@sportsworld.co.uk または Sportsworld, Causeway House, 13 The Causeway, Teddington, TW11 0JR まで連絡してください。当社は、お客様からの書面による通知を 7 日以内に確認し、28 日以内に完全な回答を提供することを目指します。

(18) Data Protection

データ保護

Sportsworld Limited's Privacy Policy sets out what information we collect, how we collect it, and what we do with it. Our Privacy Policy applies to you and is available on our website and through other channels. In all your dealings with us you must ensure that others you represent are aware of the content of our Privacy Policy and consent to your acting on their behalf. We will use and process your data in accordance with our privacy policy. This quick guide provides a brief summary of our data practices, but more details can be found in our Data Protection Commitment

Sportsworld Limited の個人情報保護方針では、当社が収集する情報、収集方法、およびその利用方法について規定しています。当社の個人情報保護方針は、お客様に適用され、当社のウェブサイトおよびその他の方法で閲覧することができます。当社とのすべての取引において、お客様は、お客様が代表する他者が当社の個人情報保護方針の内容を認識し、お客様がその者に代わって行動することに同意していることを確認する必要があります。このクイックガイドでは、当社のデータ取り扱いについて簡単にまとめていますが、詳細については「データ保護に関する取り組み」を確認してください。

(19) Additional Assistance and requirements

追加の支援と要件

Under European law, if you are disabled or have difficulty moving around, you can receive assistance when you fly. This free service is available to anyone with mobility problems, for example, because of their disability, age or a temporary injury. To take full advantage of the service you need to pre-book 48 hours in advance of your flight. You can book assistance and find out more via telephone on: +44 (0)203 314 8255.

欧州の法律では、身体に障害がある場合や移動が困難な場合は、飛行中に援助を受けることができます。この無料サービスは、障害、年齢、一時的な怪我などにより移動に問題がある方ならどなたでも利用できます。サービスを最大限に活用するには、フライトの48時間前までに事前予約する必要があります。サポートの予約や詳細については、電話（+44 (0)203 314 8255）でお問い合わせください。

If you're in difficulty whilst on holiday and ask us to help we will provide appropriate assistance, by providing information on health services, local authorities and consular assistance; and helping you to find alternative arrangements and any necessary phone calls/emails. You must pay any costs we incur, if the difficulty is your fault.

旅行中にトラブルに見舞われ、当社に助けを求められた場合、当社は、医療サービス、地方自治体、領事館に関する情報の提供、代替手段の手配、必要な電話やメールの手配など、適切な支援を提供します。お客様の過失による場合は、当社が負担した費用をお支払いください。

We will consider special requests such as vegetarian meals when you book. We will tell you whether there is a charge for the request. We can only guarantee requests for which there is a charge, or those that are confirmed in writing.

予約の際には、ベジタリアン料理などの特別なリクエストも考慮します。また、リクエストに手数料がかかるかどうかもお知らせします。有料、または書面にて確認したもののみ保証します。

All clients are expected to satisfy themselves prior to booking that they are fit and able to complete the itinerary of their chosen tour as described in the brochure.

すべてのお客様は、予約の前に、パンフレットに記載されている選択したツアーの旅程を完遂できる健康状態であることを自身で確認してください。

No unaccompanied minors (those under 18 (eighteen) years of age) can be accepted however minors aged between 6 -17 (six – seventeen) years old can be accepted provided they are accompanied by a parent or guardian who accepts full responsibility for them. The minimum age for children on tours is 6 (six) years old, unless otherwise communicated and agreed.

同伴者のいない未成年者（18歳未満）の受け入れはできませんが、6～17歳の未成年者であれば、全責任を負う保護者の同伴があれば受け入れ可能です。ツアーに参加できるお子様の最低年齢は、別途連絡・同意がない限り6歳です。

If you or anyone on the booking has specific access requirements, for example wheelchair access, please let us know at the time of enquiry and we will endeavour to accommodate your request if possible.

お客様または予約の方に、車椅子でのアクセスなど特別なアクセス要件がある場合は、問い合わせ時にお知らせください。可能な限り要望に応えるよう努めます。

(20) Law and Jurisdiction

法律と裁判管轄

This Agreement is governed by English law: wherever you live, you can bring claims against us in the English courts. If you live in Wales, Scotland or Northern Ireland, you can also bring claims against us in the courts of the country you live in. We can claim against you in the courts of the country you live in.

本契約は英国法に準拠します。お客様がどこに住んでいようと、お客様は英国の裁判所に当社に対する請求を提起することができます。ウェールズ、スコットランド、北アイルランドにお住まいの方は、お

住まいの国の裁判所に当社に対する賠償請求を提起することもできます。当社は、お客様がお住まいの国の裁判所において、お客様に対して損害賠償を請求することができます。

These terms and conditions are drafted in English. If these terms and conditions are translated into another language, the English language text shall prevail.

本利用規約は英語で作成されています。本利用規約が他の言語に翻訳された場合、英語のテキストが優先されます。